Metadata and Licensing

These are videos to accompany “Structural Narratology in Romanian Sign Language Personal Experience Narratives” thesis for Master of Arts in Linguistics by Jessica Sohre submitted to the University of North Dakota.

The videos are in Romanian Sign Language. I used ELAN (The EUDICO Language Annotator by the Max Planck Institute, EUDICO stands for European Distributed Corpora Project) in order to provide a gloss into English, as well an English literal and free translation. An index of the notational conventions used in the glossing is provided in this zip file under the title Notational Conventions.

The contributors are listed in the chart below, along with metadata concerning the videos.

<table>
<thead>
<tr>
<th>File Name</th>
<th>Narrator</th>
<th>City</th>
<th>Title</th>
<th>Length</th>
<th>Date of posting</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Laci</td>
<td>Laci Bortos, Narrator A</td>
<td>Oradea</td>
<td>Personal Conversion</td>
<td>3.20</td>
<td>Jan 9, 2017</td>
</tr>
<tr>
<td>Bai 1</td>
<td>Bai Bola, Narrator B</td>
<td>Oradea</td>
<td>Personal Conversion</td>
<td>3.42</td>
<td>Jan 9, 2017</td>
</tr>
<tr>
<td>Bai 2</td>
<td>Bai Bola, Narrator B</td>
<td>Oradea</td>
<td>Driver’s License</td>
<td>4.44</td>
<td>Jan 9, 2017</td>
</tr>
<tr>
<td>Ianosi</td>
<td>Ianoșii, Narrator C</td>
<td>Satu Mare</td>
<td>Life Growing Up</td>
<td>6.51</td>
<td>July 5, 2016</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The video files were downloaded from the URLs (found alongside their respective summaries in the following pages), under licensing restrictions that allowed me to make copies. They were then converted to a format that would work better in ELAN. The videos are the intellectual property of the narrators. The .eaf files are my own, as an SIL member, and they are under SIL’s copyright.
Summaries

1. Laci: Personal Conversion

   http://youtu.be/VC2R8Ji38IY

   Narrator A starts his narrative by sharing how when he was growing up his family was Catholic and no one told him much about God. When he was 12 years old, his mother passed away, and it broke his heart. He suffered because of this, and tried to search for answers and happiness but couldn’t find any. When he was 18, he left Romania, which at that time was communist, because he thought being in another country would bring him happiness and joy. However, it didn’t. He came back to Romania, and at that time a missionary had arrived and began evangelizing. The narrator finally found happiness and satisfaction in accepting Jesus into his heart. Afterwards, he shared about his newfound faith with others, and began helping in the church. He got married and had two kids. He went to Hungary for 5 years to work with DOOR. He returned to Romania to settle here with his family. He closes with evaluative thankful comments.

2. Bai 1: Personal Conversion

   http://youtu.be/_A_kfyMNN7E

   Narrator B shares how he grew up in a small village in a hilly area, and he heard the bells of the a procession leading up to a large cross at the top of one hill. He had no idea what that meant or what the crosses in the graveyards meant. He discusses how he grew up, went through schooling, got married, had children, and what it was like during the communist times. He specifically points out that there was no information about Jesus being shared with the Deaf. After communism went away, he says that missionaries came, and while he was watching them, he found out that the cross was for the forgiveness of sins, and after continuing to ask about
them, he found out about Jesus’s life and death, which he relates in an embedded narrative. After this he says that he finally understands, and accepted Jesus into his heart. He then gives an exhortation to those watching the video to find out information about Jesus by asking Deaf Christians. He finishes with some evaluative phrases on the importance of becoming a Christian.

3. Bai 2: Driver’s License

http://youtu.be/CKVc5jnB5D4

Narrator B shares how he worked hard to have the skills to be able to receive his driver’s license with the help of the Deaf club, but that regardless of his efforts, the doctor wouldn’t approve him to drive because he couldn’t hear. The narrator tells this to the club and together they have an official meeting with their own equivalent of the DMV (Department of Motor Vehicles), where the narrator explains how he would handle not being able to hear a police car or an ambulance. The DMV then approves, and he receives his driver’s license. He has it for about 12 years until suddenly the police come to his door and take it away on the grounds of new rules prohibiting Deaf driving. The narrator again goes to the club and together they have another meeting with the DMV, however, this one was unsuccessful in getting the driver’s license back. The narrator is broken hearted and prays a prayer expressing his frustration. After 7 months, more Deaf people have their driver’s license taken away, and again the club meetings with the DMV to ask why this was happening. After a long discussion again no solution was found. However, the narrator prays again a prayer asking for supernatural help, and after this pray he states that they won. He relates how this meant that he and other Deaf could now be tested for their actual hearing, and those who were roughly hard-of-hearing were able to receive their driver’s licenses back. He closes with evaluative comments and a thankful prayer.
Narrator C begins his video by stating that he had received a challenge, and that he would go ahead and respond to this, which is to tell of his life growing up. He gives some further information about how he had received this challenge, and then goes into his first narrative episode.

His first episode describes how when he was about 4 years old, he was sick and had pain in his ears, but that he actually didn’t lose his hearing until a little later. He had to switch schools to start going to a Deaf school instead of the hearing school. He finishes this episode by stating that he didn’t have a sign name.

After some non-narrative comments, he begins his second episode, in which he describes how he received his first sign name. He gives a lot of background about a friend of his, and then states that it was this friend who teased him and called Narrator C by his father’s name, but adding the sign POTATOES to it.

He then begins his third episode, in which he talks about how he and his classmates were naughty when they played soccer. He describes how they would purposely kick the ball over a guarding wall so that they would have an excuse to go into the property of the Reformed Church to pick fruit from the trees. Even though he was the only one who had the courage to go to the priest and ask for permission to enter, the other Deaf found a way to climb up over the wall so that they could get the fruit and the ball. He ends this episode with some evaluative comments.

The fourth episode is about learning new signs. He states that after their equivalent of elementary and middle school he went to technical school, which had a much different style of
signing. He had to learn quite a few new signs, and gives an example with the sign PO! He states how he learned this actually meant WHAT.HAPPENED. He relates that there were many new signs like this he had to learn. After a few more non-narrative comments, he begins his final episode.

In the fifth and final episode Narrator C receives multiple temporary sign names until he arrives at his final one. One of the beginning sign names was due to his hair style, which had large bangs. Another sign name was based off of his abilities to dance. A fourth sign name came from his favorite sport, karate. He then relates how none of the Deaf individuals or groups who gave him these sign names could agree all together on one final sign name. These sign names were all given to him at his technical school. After he graduated, he began going to the Deaf club. There, people knew his father, and so began using his father’s sign name in order to refer to him as well. That sign name stuck. Narrator C gives some evaluative comments about this final sign name, and then ends the episode by saying that even when his father passed away, his still kept the sign name.

After this he then gives an epilogue where he explains the three different types of signing that he was exposed to, and how new signs keep on appearing and changing the language. He closes with stating that he was happy to receive this challenge, but that he won’t be giving it to anyone else, and wishes everyone a good day.